第一图书网, tushu007.com

<<如何成为金牌自由翻译>>

图书基本信息

书名：<<如何成为金牌自由翻译>>

13位ISBN编号：9787307073074

10位ISBN编号：7307073072

出版时间：2009-11

出版时间：武汉大学出版社

作者：法磊

页数：198

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

自改革开放以来，全民英语已在中国热了整整30年。
英语学习潮实在有些过热。
媒体甚至报道，“全中国四亿人啃英语，未来讲英语的中国人数量将超过英语母语者”。
而另一方面，中国的翻译人才依然奇缺，一些专业翻译人才缺口甚至达到90%。
在英语学习方面，中国有那么好的群众基础，却又那么缺翻译人才，这样一个巨大的反差，值得英语教学界反思。
顺便插一句题外话，中国足球不出线，一直被诟病的就是群众基础，对比英语翻译的现状，我们实在应该给中国足球更多的宽容。
英语过热现象也引发了社会的广泛讨论，是否应给“全民英语热”降温。
一些部门滥设“英语过级”门槛，使英语好不好成了过滤人才的漏斗。
2005年，清华美院教授陈丹青愤然辞职就是一个典型，陈教授对“研究生招考中英语关卡重重”提出质疑，因为英语考试的限制，一些英才被阻挡在大学校门和学术殿堂之外。
全民英语甚至深入到平民百姓的生活，网上甚至流传这样的笑话，一位留美的男博士参加相亲会，甚至要求对方通过英语专业8级，惊得女方直呼，这比进入外企门槛还高！
针对英语教学中存在的问题，一些有识之士提出了改革建议。
比如取消大学四六级考试，将英语考试在高考中的权重降低。
而实际情况是，在2008年北京奥运会、2010年上海世博会等因素推动下，英语学习的热潮有增无减。

内容概要

翻译，往往给人一种古老而又神秘的印象，甚至还有些神圣感，比如历史上著名的佛经翻译。
实际上，翻译离学外语的人并不遥远。
也许有人会问：“有没有明确的方向来指引我怎样做翻译啊？
”本书就是从实用角度和从业者的角度，对自由翻译作了全面而又细致的介绍，比如什么是自由翻译，自由翻译的成长心得和炼金术，所遇到的一些常见问题以及解决方法。
需要特别说明的是，本书的翻译技巧和心得，虽然主要针对英语翻译，但是这些“秘笈”实际上对其他语种的翻译也是适用的。
大同小异，其他语种的译员稍微变通一下就可以吸收。
考虑到自己一家之言难免有不足之处，笔者还专门采访了10多位优秀的成功翻译人士，多角度介绍了他们做翻译的经验、心得，比如女士做翻译应该怎样避免电脑辐射，小语种译员的从业心得以及营销策略，等等。
希望能“授”读者以“渔”。

作者简介

法磊，著名的媒体撰稿人、翻译，精通英语和法语，擅长体育、财经、文学和科技等领域的翻译，为搜狐、《体坛周报》、《球报》、《知音》、《英语周报》、欧洲体育(eurosport)、路透社等著名媒体撰写了大量的中英文稿件，其中不乏一些深度报道。
曾参与了搜狐网足球世界杯和奥运会等重大赛事报道，成为姚明、刘翔、丁俊晖等明星个人官方网站的重要撰稿人；2006年，他在《英语周报》撰写的“70岁老人登上珠峰”登上头版头条；2008年《体坛周报》上，他撰写的“斯诺克思变”准确地预测了国际台联的改革动向；2009年，参与了网易“杰克逊去世”的新闻报道，第一时间翻译了相关的文字报道。

法磊还为一批著名企业，比如海尔、微软、IBM、摩托罗拉、惠普、中国银行等翻译了大量专业的文件资料，并和朋友一起创办了海之韵翻译工作室，定位于英语高端翻译和小语种特色翻译。

<<如何成为金牌自由翻译>>

书籍目录

推荐序一推荐序二推荐序三推荐序四推荐序五推荐序六推荐序七自序一 自由翻译的庐山真面目 自由翻译何许人也　自由翻译——风靡21世纪的时尚职业　自由翻译者的非凡之处　自由翻译的两个近亲——全职翻译和兼职翻译　让个性通过翻译自由地“舞蹈”　自由翻译的歌——超隐隐于网 自由翻译的“钱”途　月收入过万元不是梦想　多大本事挣多少钱 自由翻译之心动不如行动　21世纪的工作属于那些自由“跳蚤”　自由翻译的发展前景　翻译市场期待掘金者　中国与国际“深度接轨”催生巨大翻译市场　翻译人才亟待专业细分 自由翻译之路，我能潇洒走一回吗二 自由翻译的金科玉律 新手必读之菜鸟入门　用电脑软件知识武装自己　扎实的双语能力　做个知识渊博的“杂家”　爱拼才会赢 翻译上路须知“交通规则”　翻译证书就是很美　选择自己最擅长的翻译领域 自由翻译应知应会　百度、Google的翻译妙用　10种常用翻译技巧 工欲善其务 必先利其器——翻译工具与软件　翻译辅助工具　自动翻译软件　在线词典 自由翻译的内功心法　翻译是一门艺术，“译”无止境　翻译是一种创作　好的“翻译”是修改出来的　翻译要处理好两种文化之间的差异　不断学习充电以升级换代　要多交流不可闭门造车　争做“一篇稿子赚万元”的专家翻译三 自由翻译炼金术 自由翻译者的“淘金路”　怎样从国内翻译市场挖到第一桶金　谨防网络受骗　如何处理纠纷　我的团长我的团组团作战拓展业务 如何掘金国外翻译市场　在家也可跨国掘金　国际翻译业务中应注意的问题　分享成功，寻找国外翻译客户的经验 职业道德——可以让自己赚更多钱的秘诀　做翻译要诚信——诚信大于天　“对客户负责，就是对自己负责”　为客户守口如瓶四 自由翻译者的增值业务 作翻译型自由撰稿人——名利双收 开翻译公司做老板——年收入30万元不是幻想 外贸SOHO——自由职业中的“金领”年收入100万RMB不是空谈 提供跟外语相关的综合服务——翻译培训 自由翻译之“特长创业”——不放走做亿万富翁的机会 自由译员组成诺贝尔文学奖的中国梯队 不要把鸡蛋放在同一个篮子里五 让自由翻译者的人生变得幸福而快乐 引言：自由翻译之夕卜——自由翻译要警惕自由病 自由翻译十大保健之道 自由翻译的心态调节六 优秀成功译员案例 老曹和他的石油翻译舰队 轮椅上的文学翻译范子盛 郑家鑫——化学专业出身的同声传译 国际会议同声传译员靳萌 资深日语自由翻译——郑振勇 石滴水的故事——中年技术翻译 阿拉伯语翻译马大鹏 民办大学走出的专业翻译——孙金红 英语专业毕业后即做自由翻译——侯旭明 章曙华——毕业后就做自由翻译的理科生 国际翻译业务高手朱莉 自考出身的日语翻译——欧雯妍七 给想投身自由翻译新人的话 不是每个人都适合做自由翻译 自由翻译可以是跳板 大学生毕业后能做自由翻译吗?如果做的话应该怎样着手准备 自由翻译可以先从兼职翻译做起吗 建议自由翻译养成良好的生活习惯 自由≠自私、自负、自我、自闭 天空才是自由翻译的极限参考书目

章节摘录

一 自由翻译的庐山真面目　　自由翻译何许人也　　自由翻译——风靡21世纪的时尚职业　　如果你厌倦了朝九晚五、三点一线的生活，或为复杂紧张的“办公室政治”而苦恼，抑或是正在为找工作而发愁，同时你又想追求有车、有房的舒适生活。
那么，有一种就业方式完全可以帮助你解决这些烦恼，那就是被称为“SOHO族”的自由职业，这种方式让你少了每天早起挤车的疲惫，少了看老板脸色的无奈，少了吃餐厅、盒饭的折磨，自己接来一单单生意自己做，自己的青春自己做主……在世人一片返璞归真的呼声中，随着自主择业观念的日益深入人心，“SOHO”族成员肯定会越来越多，而在全民英语以及翻译热持续升温的情况下，相当多的一部分人已经摇身一变成了自由翻译。
自由翻译是何许人也呢？
笔者会在下文向大家介绍这一职业，给自由翻译晒晒太阳要了解自由翻译（Freelancer Translator），首先得了解什么是自由职业者（Freelancer）和翻译（Translator）。
这两种职业在不少人眼中都是时尚而神秘的职业，而自由翻译恰好将这种新潮、自由、开放的工作空间和状态提升到了新的高度，将个人的自由度和业绩充分地体现了出来。
（1）SOHO旗下的热门职业　　根据《韦氏大词典》解释，自由职业者是：独立工作，不隶属于任何组织的人；不向任何雇主做长期承诺而从事某种职业的人。
实际上，在许多传统的所谓的需要创造性和灵活性的行业中，自由职业一直占据着主导地位：媒体长期以来就一直依赖自由撰稿人和自由记者；出版社也和自由作家签订写书出书的合同。
自由翻译是自由职业中的一种，是指按自由的职业方式从事翻译工作的人。
提到自由翻译，就不能不联想到当下一个时尚的词汇“SOHO”。
“SOHO”是一个舶来品，是"small office home office”的英文首字母缩写，即在家办公的意思，最早出现在20世纪90年代，是人们对自由职业者的另一种称谓，同时亦代表一种自由、弹性、开放的新型工作方式。
SOHO成了自由职业的代名词，成为不少时尚年轻人趋之若鹜的词汇，最常见的SOHO职业有音乐创作、自由翻译、产品销售员、平面设计、广告制作、服装设计、商务代理和期货代理等。
自由职业者已成为芸芸大众中极为洒脱而独特的一族。
不管是哪一种SOHO，这种时髦的工作方式已往全球化方向发展。
根据2009年7月15日出版的《第一财经日报》披露：目前在美国已有1/5的工作人员是SOHO族，且从业人员数量正以每年5%的速度增长。
日本、韩国和中国香港也在鼓励个人创办SOHO型公司。
自由职业者亦是“自主创业者”，他们是崇尚自由又有一技之长的非上班族。
SOHO通常以家为据点，可以使出浑身解数（主要是通过互联网）觅“活”创收。
鉴于自由职业一族的经济收入和社会地位，很多人把他们称为自由白领。
SOH0族的这种自由而又浪漫的工作方式吸引了越来越多的中青年人。
在这片天空里，他们的才华得到充分的展露。
自由翻译也是自由职业大军中的一员，指按自由职业的方式从事翻译工作的人。
不同于政府、企业、翻译事务所的雇用译员，自由翻译不为某一特定的机构或公司服务，而是专靠客串、走穴、甚至“一仆多主”的服务方式自谋生计。
因为语言的便利，国内的自由翻译很容易与国际同行建立联系，国际译员群体队伍日渐壮大。
（2）自由翻译是翻译行业的生力军　　自由译员是翻译职业大军中的一大群体，相对于其他翻译职业，比如全职翻译、专职翻译，自由翻译凭借自己时间灵活的独特优势，成为翻译行业的生力军。
很多人都曾领略过翻译工作者的风采，而自由翻译又是翻译职业中很重要的一类，这个充满诱惑的字眼，给人无限遐想。
要摸清自由翻译的底细，就必须先对翻译职业进行追根溯源。
我国有文字可考的翻译文本最早可以追溯到公元前一世纪刘向《说苑·善说》里记载的《越人歌》，

距今已有两千余年。
我国历史上第一个翻译的系统文类是佛经的翻译，它始于公元148年西域高僧安世高到洛阳，于唐朝和尚陈玄奘（唐僧，公元七世纪）时达到高潮。
翻译，这个职业在世界历史文化传播的浪潮中曾先后四次闪耀光辉。
第一次是大唐时期，玄奘将取得的梵文真经翻译成汉文，传播了佛教。
第二次是文艺复兴，改革先驱们将人文主义翻译成不同的语言，解放人们的思想。
第三次是工业革命，翻译使得技术和科学普及。
而第四次就是现在我们所经历的全球化，计算机和网络，开辟了全新的自由翻译时代。
二十一世纪，翻译专业人才在我国经济发展和社会进步中起着非常重要的作用，特别是在学习引进外国的先进科技知识和加强国际交流与合作方面，更是发挥着不可或缺的桥梁和纽带作用，因此，发展翻译事业也是我国对外改革开放的必然要求。
翻译业务包括口笔译业务，对于没接触或刚接触的人来说，它就像是蒙了一层面纱一样，给人一种神秘莫测的感觉。
人们会认为翻译是一个行业性的工作，是一个专业性的工作，而事实并非如此，翻译工作很多人都可以做，尤其是对于一些与国外接轨比较紧密的行业来说，翻译的作用尤其重要。
需要特别说明的是，翻译并不是学语言专业群体的专属，有其他各专业背景的翻译更有市场。
在互联网和科技高度发达的今天，翻译工作已经分化出更多的形式，越来越多的人加入到这个行业中，时下出现的自由翻译就是典型的例子，这种工作因其灵活的工作时间和自由的工作模式备受年轻人的青睐。
自由译员凭借自己的实力去接业务单，在家就可以赚钱，没有什么束缚，避开了复杂的人际关系，这种工作方式吸引了越来越多的译员投身自由翻译，这种有业务才合作的模式大大降低了企业的成本，因此受到了国际大公司的青睐。
自由翻译者的非凡之处　　要想做一名成功的自由翻译者，你必须拥有一些独特的品质，以应对那些纷繁复杂的事物，并保证你能够在这日新月异的世界里立于不败之地。
（1）自由的支配者　　这里的自由指可以实现时间、地点、工作对象、工作计划等诸多方面的多种选择，并且可以同时选择多个服务对象。
尤其是随着网络的普及，足不出户便可以完成“承接”、“工作”、“成交”等程序，针对这种特点，该工作特别适合喜好清净、淡泊名利的人，但绝对不能曲解“自由”为无章可循，因为这里的“自由”并非“绝对的自由”，而是“相对的自由”。
例如自由翻译者需要遵循双　　方签订的合约，比如交稿时间上的约定等。
自由翻译也有诸多不利因素，如业务有时青黄不接；不能享受带薪休假或各种福利待遇。
但是毕竟自由翻译有着无限的发展空间和前景，对于有志于从事翻译行业的人群来说，相信不会因为“某些不利”而放弃更美好的追求和前途。
（2）语言的艺术家　　不管是在家做自由翻译还是在办公室从事翻译工作，译者都需要有极深的语言功底，这就需要译者有着日复一日的积累。
既然是翻译，就应该最少掌握两种或两种以上的语言，有扎实的语言功底，翻译出的语言符合该种语言的表达习惯。
如果没有丰富的语言表达能力，译者在翻译中不仅会影响速度而且会触犯很多翻译界的忌讳，给客户带来很多麻烦，更严重的是可能会使翻译者的职业操守遭到亵渎。
自由翻译者大多数都是语言功底深厚的高手，否则难以承接各种翻译任务。
（3）勤勉的学习者　　自由翻译会涉及很多方面，如政治、经济、地理、医学和对外贸易等领域的知识，这就要求自由翻译人在具备一定的翻译理论的基础上，还要掌握一些必要的专业知识，只有这样，才能胜任此项工作。
同时，翻译不仅仅是两种文字的转换机器，还需要不断地学习语言文化，掌控文化的背景，搭起通向外界的“桥梁”，真正与世界接轨。
要做一名优秀的自由翻译者，不同起点的人需要付出的努力不一样。
写作能力是翻译能力的基础，如果自己都不知道如何去表达一些东西，怎么可能把别人的作品翻译得

精确恰当呢？
多练才能融会贯通。
另外，自由翻译者需要有广博的知识面，而要掌握这些知识绝非一日之功。
正所谓罗马不是一日建成的，自由译员要多去学习和积累，经过日复一日的积累和多次练笔，日后翻译定会游刃有余。
俗语说得好，“好记性不如烂笔头”，这不仅对于记忆类的东西如此，其实对于翻译更是如此，在训练中学习恰当的词汇和得体的表达，才能让自己的译文准确优美。
这是一个艰辛的过程，也是每一位成功的自由翻译者必须经历的过程，译员一定要保持一颗恒心。
　　自由职业的特点决定了自由翻译可不拘泥于固定的作息时间，灵活安排工作时间，化解客户的燃眉之急；不局限于服务形式，致力于办实事，协助客户切实解决实际问题；客户与译员全程直接对话，无诸多中转环节之不便。
另外，自由翻译者同样是纳税人，也具备相应软硬件资源，并接受行业协会监督。
　　成功的自由译者，往往都是“杂家”，知识面广博，语言翻译能力扎实，有经营头脑，有雄心壮志，有事业心，并且有“活到老，学到老”的进取精神，通过不断提高翻译能力、完善自身素质，成为一名杰出的“译”人。

媒体关注与评论

正是因为翻译的存在。
才会有泰戈尔美丽的诗歌传遍世界，才会有百老汇不朽的歌剧传唱至今，才会有《变形金刚》走进中国孩子的视野，才会有一串串看似天书的符号变成一个个耐人寻味的故事。
自由翻译法磊，用自己妙趣横生的语言。
将自己看到的听到的想到的，如同绘制一幅浮世绘，将笔墨泼向每一处真实，卷写每一种细致；将那些血的洗礼，梦的呼唤，挣扎和痛苦，荣耀和辉煌逐一展示在我们面前。
从事这样的工作，是神圣的，美妙的，他们像《雨的印记》。
总在太阳下绽放光芒的影子，却隐藏了自己高傲的灵魂，只去照亮心灵，回应太阳的光芒。
——搜狐体育频道首席记者　杨宝岩　　人类最高的目标是认识世界．改造世界。
《如何成为金牌自由翻译》的作者在认识“ 自由翻译 ”的道路上，结合新经济环境和自由翻译目前的现状，融入了自己对生活的领悟和思考，其中充满了当今时代背景下最前卫的元素，为时下追求自我实践和自我发展的朋友们提供了极有意义的参考，并启发他们在新的时代背景下。
重新认识这一职业。
同时也给此书注入了崭新的内涵和灵魂，给读者以茅塞顿开、耳目一新之感。
——《英语周报》副总编辑　刘永俊　　尽管与法磊兄打交道已久，直到率先拜读了《如何成为金牌自由翻译》这本书，我才真正了解他的职业理念和构架，一种敬意油然而生。
最后对有志成为或已经成为“ 自由翻译(Freelancer Translator) ”的SOH01I]说一句，这本书真的可以助你早日得到一枚成色十足的“ 金牌 ”！
——《新球报》总编　杨树　　法磊《如何成为金牌自由翻译》这本书，解开了很多人心中的疑惑：翻译并不是学语言专业的人的专利，翻译工作很多人都可以做！
该书从什么是自由译员，自由译员需具备的基本条件，自由翻译的一些技巧，如何开展业务，自由翻译的发展前景等方面，系统讲述了自由译员这一职业，只要具备一定的外语基础，你也能成为一名金牌译员，在家也能创造月收入过万的神话。
——知音杂志编辑　朱德华

编辑推荐

任何事物都有其内在规律和基本要求，做“ 自由翻译 ”也一样。
《如何成为金牌自由翻译》领着我们去窥探、把握成为金牌翻译的规律，找到适合自己民所用的技巧和方法。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com